

TRU LIBRARY
73241994

WHICH PIECE IS MINE ?



PM
2325
.W55
1985

Yah7a tlr7 ka suten?

Which piece is mine?

ACKNOWLEDGEMENTS

TRANSLATIONS

Flora Sampson – ADAMS LAKE BAND

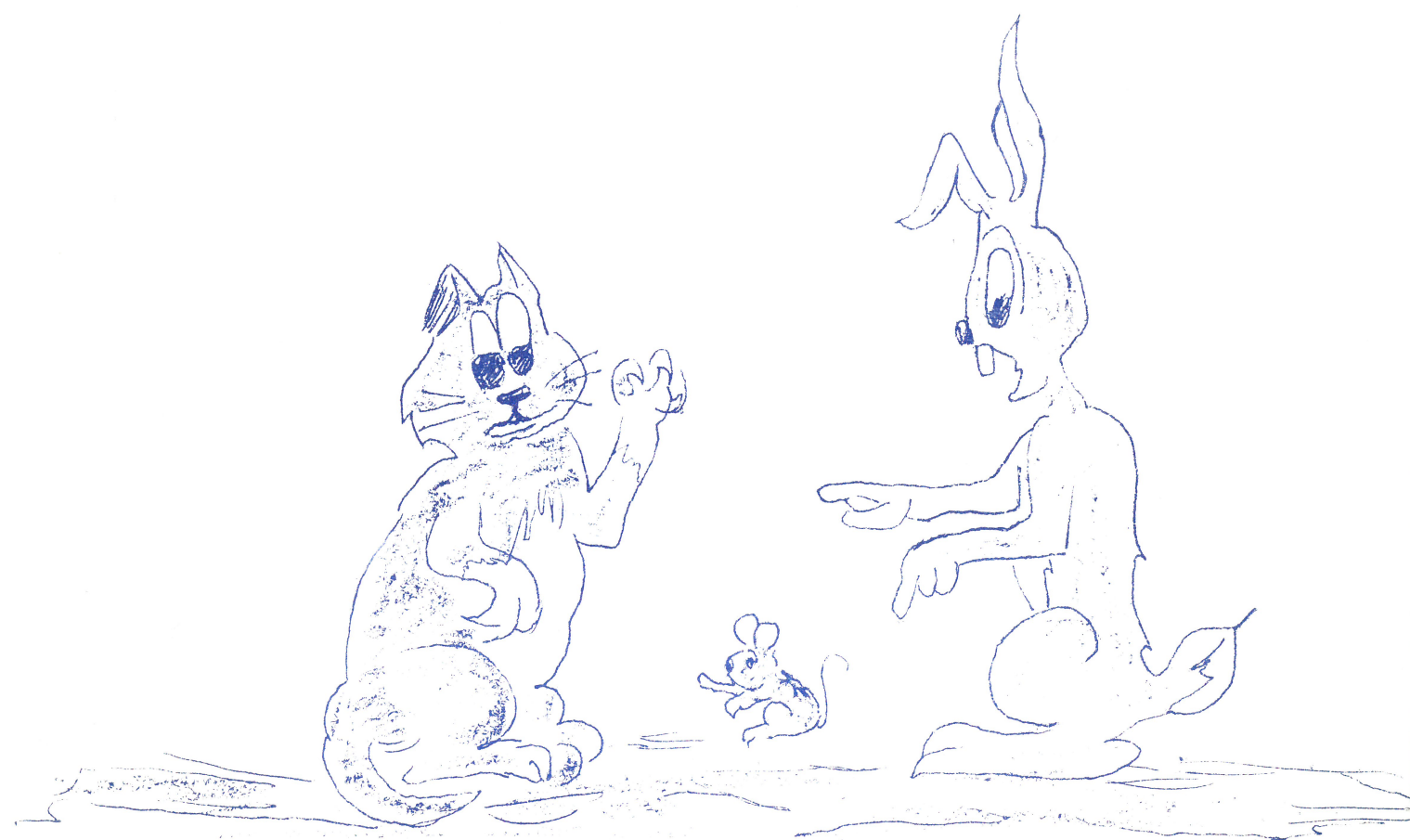
Ethel Billy – ADAMS LAKE BAND

Bridget Dan – Spelling of SHUSWAP

Funding provided by-

The Department of SECRETARY of STATE

CARIBOO COLLEGE LIBRARY
BOX 3010, KAMLOOPS, B.C.
V2C 5N3



Re pus meŋa seqwyíts la7 t'e uqwiýáws.
 I nkú7eses wuw7ác n nkact wela pepán t'e cheese.
 T'eqwawsmes xwexwistas re cheese.

The cat and rabbit are good friends.
 One day in the forest they found a piece of cheese.
 They both liked cheese very much.



“Ma7 plqwatác re cheese nek seséla ma7 lá7es
tèqwáes-kt,” tsut re pus.

“Ma7 plqwatác re cheese put ma7 seqwtáw’s ma7
la7 re stslłtsíllas,” tsut re seqwyíts.

“Break the cheese into two pieces.

Then we will each have a piece,” said the cat.

“I will make the pieces the same size,” said the rabbit.



“Y7ána re xiyúya tlrí7 ma7 kwan yri7 ra suten,”
tsut re pus.

“Tá7a trí7, ra tsáwa7 tlrí7 pllsuten,”
tsut re seqwyíts.

“I will take the bigger piece.

This piece is mine,” said the cat.

“No, it is mine,” said the rabbit.



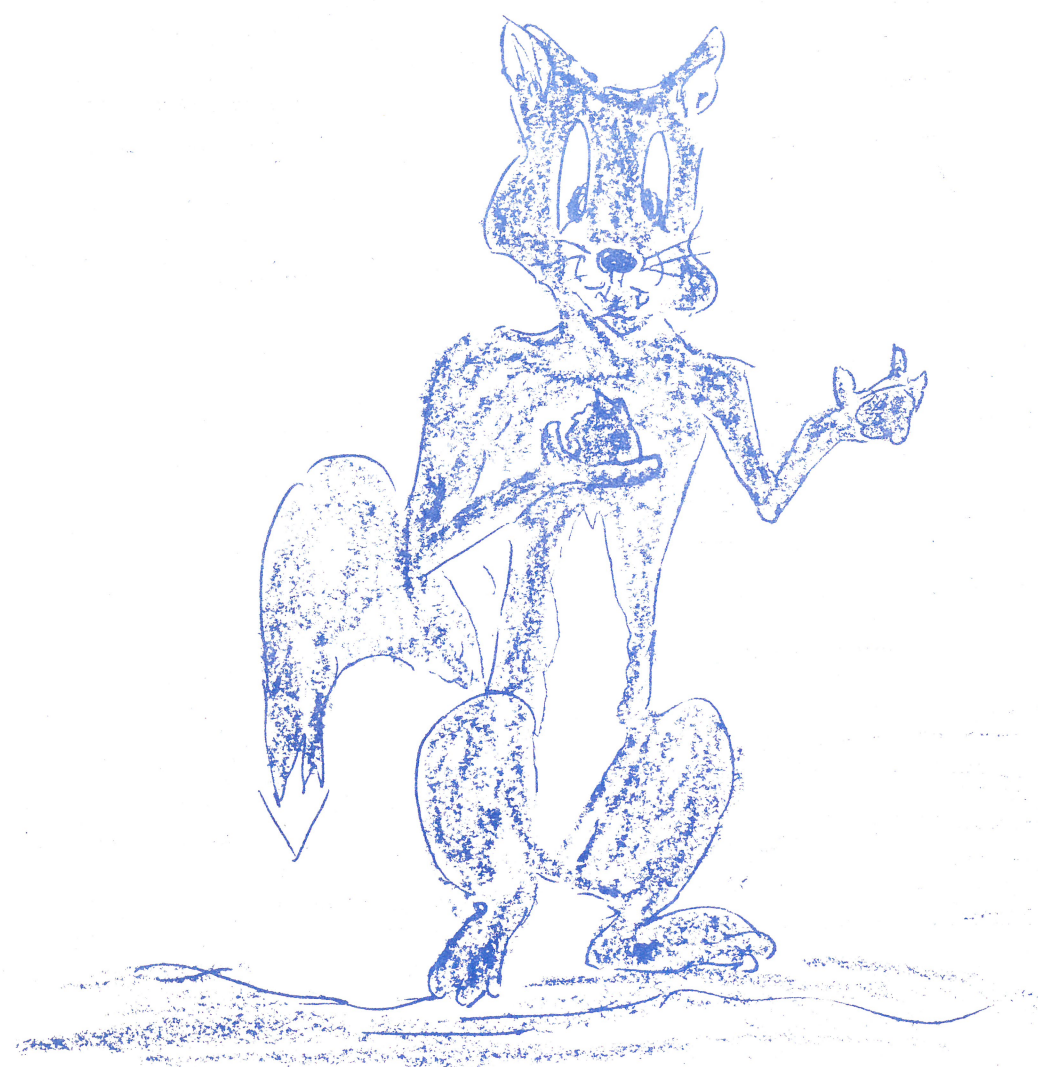
Xgwálacw, seséla t'e cheese pyin.
 Ra tsátswa7 ma7 kwan tlrí7 re xiyúya.
 Re pus xwistás re xyum.
 Yihá7a tlrí7 ka suten?" tsut the seqwyíts.
 "Put ma7 clentan tlrí7 re xiyúya t'e cheese ma7
 tselltsíllus ne kweyí7sa," tsut re xgwálacw.

"Fox, there are two pieces of cheese.
 I will take the bigger piece.
 Cat wants the bigger piece. Which piece is mine?"
 said the rabbit.
 "I will bite the bigger piece of cheese so that it will
 be the same as the small piece," said the fox.



Y7ána re cheese tlrí7 neku7 xiyúya'' tsut re pus.

"The other piece is bigger," said the cat.



“Yri7 re sla7s cú7sta ma7 clentan teqwáws ma7
lá7es re stslłtsillas,” tsut re xgwálacw.

“That’s all right. I will bite that one so that they
will both be the same size,” said the fox.



“Yri7 wla sxetáqs re sxiyúyas,” tsut re seqwyits.
 “Put ma7 cllentaten cú7t’sa
 ma7 tslltsíllus t’eqwáws,”
 tsut re xgwálacw.

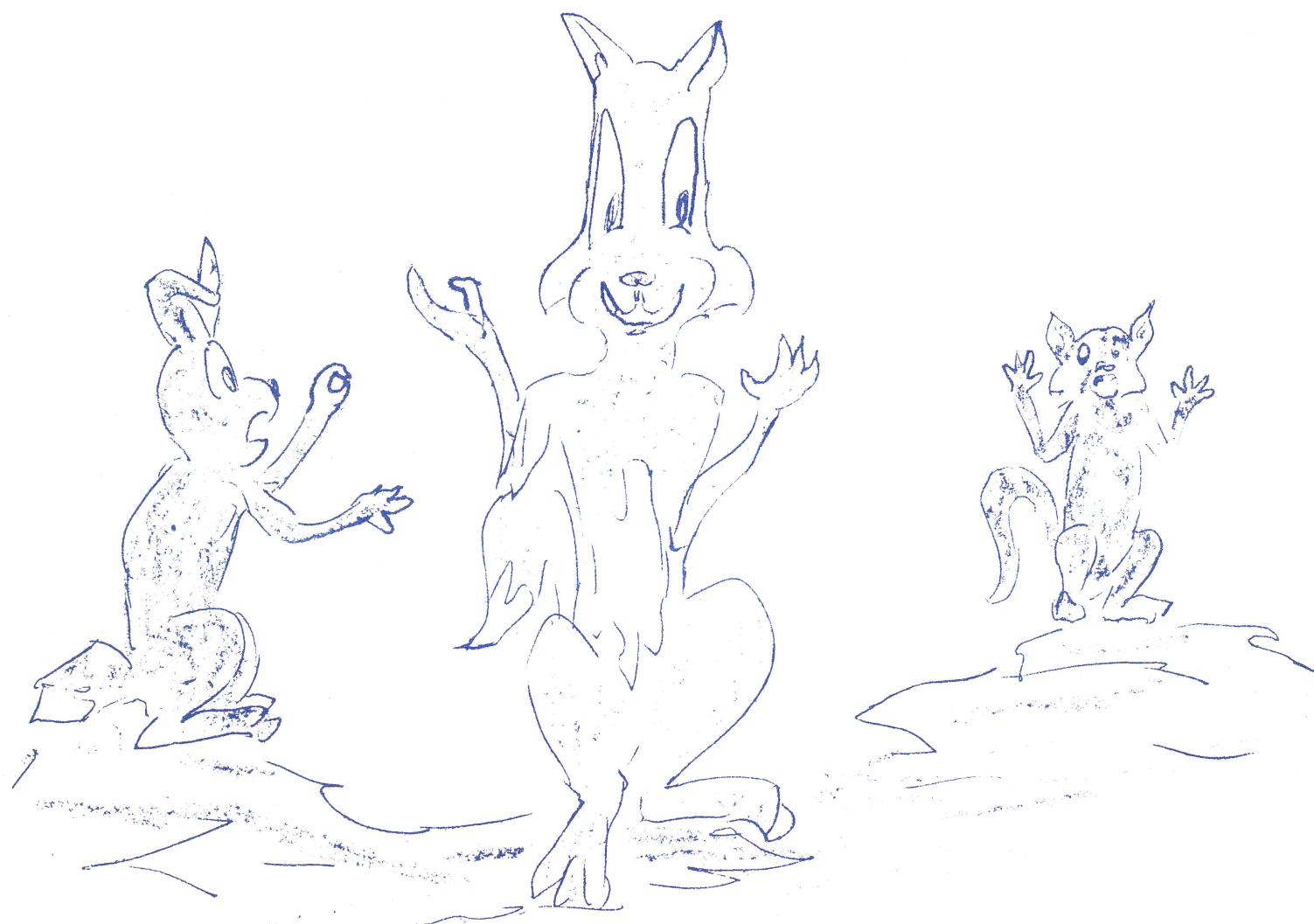


“Now the first one is bigger again,” said the rabbit.
 “I will bite it again.
 Then they will be the same size,” said the fox.



“Tan ya lu7 m xwaystc,” tsut re pus.
 “Pyin ma7 illen re neku7. Ma7 tslltsillus
 teqwáwses,” tsut re xgwálacw.

“But it’s all gone now,” said the cat.
 “Now I will eat the other one.
 Then they will be the same size,” said the fox.



Yri7 teqwāwses me qúpáp.” tsut re seqwyits.
 “Ma7a yhá7a tlrii7 ka suten?” tsut re pus.
 “Pyin ri7, qúqwtá7 tah7 ri7 pyin k cheese m
 qúpáp,” tsut re seqwyits.
 “Tl7álya pyin ma7 cqa7waṇta thá7a ma7 xílmet,
 tsut re pus.

“Now both pieces are gone,” said the rabbit.
 “Yes, Which piece was mine,” said the cat.
 “It doesn’t matter now. They are both gone and we don’t
 have any cheese,” said the rabbit.
 “From now on let us solve our own problems,”
 said the cat.

{MAIN}
PM 2325 .W55 1985
C. 1

WHICH PIECE IS MINE?



ACKNOWLEDGEMENTS

The Shuswap Language Committee for translation into Shuswap.

Desmond Peters, Art Work

Note:

There may be variations in the spelling of words. Some words may contain m's and n's which is particular to dialects such as Alkali Lake and Chu Chua.

Please adjust the words to suit your area's dialect.